

# [ 50 Jahre ASF in Norwegen 50 år ASF i Norge



Aksjon  
Soningstegn  
Fredstjeneste

**50 år** 1959  
2009

Gi fred en grobunn

Dem Frieden eine Wurzel geben / Gi fred en grobunn

# [ Liebe Jubiläumsgäste,

diese Broschüre möge Sie gut und hilfreich durch die Jubiläumswoche anlässlich des 50. Geburtstags von ASF in Norwegen begleiten – und gleichsam auch durch 50 Jahre ASF in Norwegen.

So stimmt uns Gerhard Dümchen ein mit seinen Gedanken zum Beginn und der Nachhaltigkeit der ASF-Arbeit in Norwegen, Veline Backofen führt uns durch Geschichte, Gegenwart und Zukunft.

In diesem Sinne wünsche ich Euch, Ihnen, uns eine angeregte und inspirierende Maiwoche in Oslo,

**Barbara Kettner,**

Referentin für NOR/RUS/UKR/BY/F

»Ob sich heute – nach 50 Jahren – unsere Freiwilligen, in den verschiedenartigsten Projekten als Einzelne engagiert, vorstellen können, wie es am Anfang war, als wir in Gruppen nach den Niederlanden, Norwegen, Griechenland usw. auszogen, weiß ich nicht. Wir waren darauf bedacht, nicht als Mannschaft in Siegerpose, sondern als Bittsteller im Auftrag unserer Aussender aufzutreten; keine alten, missbrauchten Lieder anzustimmen, um Missverständnisse und nachteilige Vergleiche zu vermeiden. Denn 15 Jahre seit Kriegsende waren die Orte unserer Dienste noch deutlich zerstörte, Ruinenreste und warme Asche überall, und die Begegnungen mit den Menschen, unseren Gastgebern waren wechselseitig von einer angemessenen Mischung aus neugieriger Erwartung und zurückhaltender Skepsis geprägt. Wir waren alle noch, so jung wir auch waren, wach oder träumend, vom Krieg und Nachkrieg Gezeichnete, sowohl die Aufnehmenden wie auch die Ausgesandten. Heute beglückt uns das neue Verhältnis, die menschliche Nähe und alles, was seit damals durch die vielen Generationen von Freiwilligen gewachsen ist. Und der Geist, von dem ermutigt und beflügelt wir seinerzeit ausgezogen waren und durch den wir einmalige Erfahrungen sammeln konnten, blieb allerorts Begleiter und trägt noch bis heute in den veränderten Herausforderungen seine Früchte, besonders da, wo sich alter, überwunden geglaubter Ungeist erhebt.« (Gerhard Dümchen, ehemaliger Freiwilliger in Kokelv 1960)

# [ Kjære Jubileumsgjester,

*Måtte denne brosjyren være en god og hjelpsom følgesvenn gjennom jubileumssuken i anledning 50-års dagen til ASF Norge – og på samme tid også gjennom 50 år ASF i Norge.*

*Slik vil Gerhard Dümchen sette oss i den rette stemningen med sine tanker omkring begynnelse og fortsatt vedvarende ASF-arbeidet i Norge, Veline Backofen leder oss gjennom historie, nåtid og fremtid, og hvert tiår kommenteres av en tidligere frivillig og prosjektpartner. ASF's Venner presenterer seg, og vi fremlegger vårt Fundraising-konsept til støtte av ASF-arbeidet i Norge.*

*På denne bakgrunnen ønsker jeg dere og oss en levende og inspirerende maiuke i Oslo,*

**Barbara Kettner,**  
Sekretær for NOR/RUS/UKR/BY/F

**»Hvorvidt våre Frivillige som i dag er engasjert som enkeltmennesker i de forskjelligste prosjekter – kan forestille seg idag – 50 år senere hvordan starten var, da vi reiste ut som grupper til Nederland, Norge, Hellas, osv., vet jeg ikke.**

**Vi var meget bevisste på at vi ikke skulle fremstå som mannskap i seiersposisjon, men som ansøkere på oppdrag fra våre utsendere, la være å synge gamle misbrukte sanger, for å unngå misforståelser og negative sammenligninger. For 15 år etter krigens slutt var de stedene der vi skulle tjenestegjøre fortsatt ødelagt, ruinrester og varm aske overalt og møtet med menneskene, våre vertsfolk, var på begge sider preget av en rimelig blanding av nysgjerrig forventning og tilbakeholdende skepsis.**

**Vi var alle sammen – enda så unge vi var – våken eller drømmende – merket av krig og etterkrig, både de som tok oss imot og de som var utsendt. I dag er vi lykkelige over de nye forbindelsene, den menneskelige nærhet og alt som har vokst frem siden den tid gjennom de mange generasjoner av Frivillige. Og ånden som i den tiden hadde inspirert og oppildnet oss til utferden og som gjorde at vi kunne samle enestående erfaringer, forble vår følgesvenn alle steder og bærer fortsatt sine frukter i de forandrede utfordringer, særlig der hvor det reiser seg gammel motvilje, som vi hadde trodd var overvunnet forlengst.« (Gerhard Dümchen, tidligere frivillig i Kokelv 1960)**



**Wir waren höchst gespannt, weil einige unserer Patienten den 2. Weltkrieg noch erlebt und geistige Kriegsschäden davongetragen haben. Unter anderem eine Frau, die mit deutschen Soldaten Schlimmes erlebt hatte. Aber es entstand dicke Freundschaft zwischen ihr und dem Friedensarbeiter. Es zeigte sich, dass sie durchaus die Fähigkeit hatte, zwischen Vergangenheit und Gegenwart zu unterscheiden. Diese Zeit blieb uns in ganz besonderer Erinnerung. Frieden und Versöhnung wurden ungemein sichtbar. (Hilbjörg Lund, Freizeitpädagogin in Betania)**



Vi var veldig spente da vi hadde en del pasienter som hadde opplevd 2 verdenskrig og blitt skadet mentalt pga. krigen. Bl.a en kvinne som hadde vonde opplevelser med tyske soldater. Hun og denne fredsarbeideren ble kjempegode venner. Det viste seg at hun hadde evne til å skille mellom fortid og nåtid. Denne tiden var veldig spesiell på dette området. Fred og forsoning ble veldig synlig. (Hilbjørg Lund, aktivitetsteleder på Betania)



# [ Herzlich Willkommen! Hjertelig velkommen!

**Liebe Gäste, liebe Freude von ASF-Norwegen, liebe Freiwillige aus Vergangenheit und Gegenwart – herzlich Willkommen!**

## **Das Motto**

Wir freuen uns, dass Sie/Ihr der Einladung gefolgt seid und in dieser Woche das Jubiläum zusammen in Oslo feiert. Im letzten Jahr wurde die Gründung der Aktion Sühnezeichen Friedensdienst in Deutschland unter dem Motto »Dem Frieden Wurzeln geben« begangen. Norwegen ist eines von 13 ASF-Projektländern und so steht die Feier 2009 unter der Überschrift »Dem Frieden eine Wurzel geben«. Mit der Jubiläumsbroschüre und dem Programm in der Jubiläumswoche nehmen wir Sie/Euch mit auf eine Reise durch die Projektlandschaft von der Vergangenheit in die Gegenwart.

## **Der Anfang**

Der Anfang ist nicht denkbar ohne die norwegische Kirche und den nordisch-deutschen Kirchenkonvent, Pastor Gilleberg von Trastad Gaard und den Kaufmann Johansen von Kokelv. Sie haben sich dafür eingesetzt, dass der Einsatz der ersten Freiwilligengruppen unter der Leitung von Richard Nevermann glücken konnte. Die Offenheit von norwegischer Seite gegenüber der Idee von Kreissig und das Engagement der Partner vor Ort, diese Idee mit Leben zu füllen, waren der Start für eine lange Zusammenarbeit. Die Projektpartner aus Vergangenheit und Gegenwart wurden zu Pfeilern für eine Brücke über Grenzen.

## **Der Weg**

Die Pfeiler der Brücke wurden verstärkt durch neue Partner und neue Projekte, die in all den Jahren junge Deutsche aufgenommen haben. Diese Brücke ist heute auch offen für junge Menschen aus Norwegen, die einen vergleichbaren Freiwilligen Dienst in Deutschland machen wollen. »Grenzen müssen fallen für die Menschen, damit nicht Menschen fallen für Grenzen«. Mit diesen Worten wurde die erste Gruppe vom norwegischen Konsul in Hamburg verabschiedet. Wir sind auf dem Weg diese visionären Worte von 1959 Gegenwart werden zu lassen.

# [ Herzlich Willkommen! Hjertelig velkommen!

*Kjære gjester, kjære venner av ASF-Norge, kjære frivillige –tidligere og nåværende – Hjertelig velkommen!*

## **Mottoet**

*Vi er meget glade for at du/dere har tatt imot vår invitasjon og vil feire jubileet sammen med oss i Oslo denne uken. Ifjor fikk minnefesten for stiftelsen av Aktion Sühnezeichen Friedensdienste i Tyskland mottoet »La freden få røtter«. Da Norge er et av 13 ASF-prosjektland, lyder valgspåket for feiringen i 2009 »Gi fred en grobunn«. Med jubileums-brosjyren og programmet for jubileumsuken vil vi ta deg/dere med på en reise gjennom prosjektlandskapet fra fortiden og frem til nå.*

## **Begynnelsen**

*Begynnelsen hadde vært utenkelig uten den norske kirken og det nordisk-tyske kirkekonvent, pastor Gilleberg fra Trastad Gaard og kjøpmann Johansen fra Kokelv. De har gjort sitt til at innsatsen til den første gruppen av frivillige under ledelse av Richard Nevermann ble vellykket. Åpenheten fra norsk side overfor Kreissigs idé og engasjementet fra de stedlige samarbeidspartnere for å fylle ideen med liv, var starten til et langvarig samarbeide. Tidligere og nåværende prosjektpartnerne ble til pilerer for en bro som krysser grenser.*

## **Vegen**

*Broens pilerer ble styrket ved nye partnere og nye prosjekter som i alle år har tatt imot tyske ungdommer. Denne broen er i dag også åpen for unge mennesker fra Norge som ønsker å utføre en lignende frivillig tjeneste i Tyskland. »Grenser må falle for menneskene for at ikke mennesker skal falle for grenser«. Med disse ordene sendte den norske konsulen i Hamburg den første gruppen ut i tjenesten. Vi er i ferd med å la disse visjonære ordene fra 1959 bli gyldige for samtiden.*



### **Die Gegenwart**

Die Freiwilligenarbeit in den Projekten wird erweitert durch die Zusammenarbeit mit Institutionen des kulturellen Lebens und der politischen Bildung. In diesen neuen Kooperationen wird der Erinnerungsdiskurs in Wissenschaft, Literatur und Film in beiden Ländern beleuchtet. So ist in den Jahren ein Netzwerk zwischen unseren beiden Ländern gewachsen.

### **Das Programm**

Das Programm in der Jubiläumswoche spiegelt das vielfältige Netzwerk. Wir feiern einen norwegisch-deutschen Gottesdienst. Die Deutsche Gemeinde in Norwegen lädt zu einem Treffen mit einem Zeitzeugen ein. Im Filminstitut wird der Film »The Sunset boys« – eine norwegisch-deutsche Koproduktion – gezeigt. Das Goethe-Institut beteiligt sich mit einer Veranstaltung zum Thema norwegische Frauen und deutsche Soldaten. Das Holocaustzentrum bietet einen Workshop an, in dem eine kreative Annäherung an die Geschichtserzählungen im Mittelpunkt steht.

Ein Tag ist der Projektarbeit gewidmet. Die Projektpartner sind zu einem Workshop eingeladen. Zu Besuchen laden die Projekte mit den Freiwilligen in Oslo und der näheren Umgebung ein.

### **Das Fest**

Neben den inhaltlichen Angeboten soll das Feiern auch seinen Platz haben. Wir laden zu einer Festveranstaltung und zu einer Geburtstagsparty ein. Bevor die Jubiläumswoche mit dem Nationalfeiertag am 17. Mai endet wird, werden wir am Sabbatgottesdienst teilnehmen.

### **Die aktuellen Freiwilligen**

Bei allen Veranstaltungen sind die aktuellen Freiwilligen anwesend. Sie geben Informationen zur ihrer Arbeit in den Projekten und sie stehen zu Gesprächen zur Verfügung. Die Geburtstagsparty ist das Fest, in dem die Freiwilligengruppe Regie führt.

# [ Herzlich Willkommen!

# [ Hjertelig velkommen!

## **Samtiden**

*De Frivilliges arbeid i prosjektene utvides ved samarbeidet med institusjoner innen kulturlivet og politisk skoling. I dette nye samarbeidskonseptet belyses drøftelsen av erindringen i vitenskap, litteratur og film i begge land. På denne måten har det i årenes løp fremvokst et nettverk mellom våre to land.*

## **Programmet**

*Jubileumsukens program gjenspeiler det mangfoldige nettverket. Vi holder en norsk-tysk gudstjeneste. Den tyskspråklige menigheten i Norge inviterer til et møte med et tidsvitne. På filminstituttet vises filmen »The Sunset boys« – en norsk-tysk samproduksjon. Goethe- Instituttet har lagt opp til et arrangement omkring temaet norske kvinner og tyske soldater. Holocaustsenteret tilbyr en workshop der hovedtema er kreativ tilnærming til historiefortellingen.*

*En dag er viet prosjektarbeidet. Prosjektpartnerne er invitert til en workshop. Vi inviteres også til besøk på prosjektene med de frivillige i Oslo og nærmeste omegn.*

## **Festen**

*Men i tillegg til de innholdsrike aktivitetene skal også feiringen ha sin plass. Vi inviterer til et festarrangement og til et fødselsdagsselskap. Før jubileumsuken avsluttes med nasjonaldagen 17. Mai, skal vi være med på en sabbatgudstjeneste.*

## **De aktuelle Frivillige**

*De aktuelle frivillige er tilstede på alle arrangementer. De informerer omkring sitt arbeid med prosjektene og de står til rådighet for samtaler. Fødselsdagsselskapet er festen der frivilligegruppen har regien.*

### **Der Dialog zwischen den Ländern**

Und wenn Ihr/Sie gefragt werden, was macht ASF in Norwegen heute, dann könnt Ihr/können Sie einfach von dem Jubiläum erzählen, alle Programmpunkte geben einen Einblick in die verschiedenen Bereiche von ASF hier im Lande: Zwei Länder und verschiedene Generationen in einem Dialog zu Geschichte und Gegenwart, dazu will diese Jubiläumswoche beitragen – für diese Tage wünschen wir Ihnen/Euch viele gute Gespräche.

### **Dank**

Dank an die Menschen, die die Arbeit von ASF in Norwegen gestartet, sie begleitet und unterstützt haben. Besondern Dank an den Freundeskreis ASFs Venner, das Filminstitut, das Goethe-Institut, das Holocaustzentrum, die deutsche Gemeinde, das Thon Hotel Opera und die Deutsche Botschaft für die Unterstützung dieses Jubiläums.



## **Veline Backofen**

\*1953, studierte Theologie in der ehem. DDR. Vikariat und Pfarrdienst absolvierte sie in Westberlin und zog 1986 nach Norwegen. Seit 1987 leitet sie das ASF-Länderbüro in Norwegen. Sie war aktiv an der Gründung des norwegischen Freundeskreises 1993 beteiligt.

*\*1953, studerte teologi i det tidligere DDR. Tjenesten som hjelpeprest og prest gjennomførte hun i Vestberlin og flyttet til Norge i 1986. Fra 1987 har hun vært leder for ASF-kontoret i Norge. Hun medvirket aktivt ved stiftelsen av foreningen ASF-venner i Norge i 1993.*



### **Dialogen mellom landene**

*Og hvis du/dere blir spurt om hva ASF driver med i Norge idag, kan dere ganske enkelt fortelle om jubileet, alle programpunktene gir et innblikk i ASFs forskjellige områder her i landet.*

*To land og forskjellige generasjoner i dialog om historie og samtid, det er her denne jubileumsuken vil gi sitt bidrag – vi ønsker deg/dere mange givende samtaler i disse dagene.*

### **Takk**

*Takk til de menneskene som har satt igang arbeidet med ASF i Norge, har fulgt opp og støttet det. En særlig takk til ASFs venner, Filminstituttet, Goethe-Instituttet, Holocaustsenteret, den tyskspråklige menigheten, Thon Hotel Opera og den tyske ambassaden for støtten til dette jubileet.*

**[ Herzlich Willkommen!  
Hjertelig velkommen!**

# [ ASF-Norwegen 50 Jahre – Jubiläumsw

## [ Sonntag 10.5.

**Was:** Deutsch-norwegischer Gottesdienst Bjørn Sandvik

**Wann:** 11 Uhr

**Wo:** Trefoldighetskirken, Ullevålsveien, Bus 37 bis Apotekergate

## [ Montag 11.5.

**Was:** Führung im Osloer Rathaus

**Wann:** 14 Uhr

**Wo:** Eingang Trikk oder T-Bahn bis Nasjonalteateret

**Was:** Gespräch mit einem Zeitzeugen

**Wann:** 18 Uhr

**Wo:** Deutsche Gemeinde Oslo, Eilert Sundtsgt. 37, Trikk 19 bis Rosenberg oder T-Bahne bis Majorstua

## [ Dienstag 12.5.

**Was:** »Pakten« - »The Sunset Boys« norwegisch-deutsche Koproduktion - Vier Studenten von 1937 - aus den USA, Norwegen und Schweden - lösen ihren Vertrag ein und reisen an ihren Studienort Heidelberg. Eine Reise in die Vergangenheit und eine Reise in das Deutschland der Gegenwart.

**Einleitung zum Film und anschließend Diskussion**

**Wann:** 18 Uhr

**Wo:** Norsk Filminstitut Oslo, Dronningensgt. 16

## [ Mittwoch 13.5.

**Was:** Besuch der Projekte in Oslo und der Umgebung -Reisekosten werden selbst gedeckt. Eine(r) der aktuellen Freiwilligen begleitet die Besucher zum Projekt

### **Oslo**

**Wann/Wo:** 10 Uhr Signo-Nordstrand, Trikk 19 bis Sæter

10 Uhr Jüdische Gemeinde: Kindergarten und Wohn- und Seniorenzentrum, Bus 37 bis St. Hanshaugen

### **Kapp**

**Wann/Wo:** Zug von Oslo S nach Gjøvik, Abfahrt. 7.02 Uhr

Granly Stiftung – Wohnanlage für behinderte Menschen

**Was:** »Deutschen Mädchen« eine Theaterinstallation  
Hintergrund und Durchführung des Projektes mit den Künstlerinnen  
der Kompanie Volumen Express

**Wann:** 18 Uhr

**Wo:** Goethe Institut Oslo, Grønland 16, alle T-Bahnlinsen bis Grønland

## [ Donnerstag 14.5.

**Was:** Erinnerungsdiskurs und interkultureller Dialog -  
Eine kreative Annäherung an die Geschichtserzählungen

**Wann:** 10 - 14 Uhr

**Wo:** Holocaustzentrum Oslo, Huk Aveny 56, Bus 30 Richtung Bygdøy bis  
Bygdøyhus

Unkostenbeitrag incl. Lunch: 20 Euro

## [ Freitag 15.5.

**Was:** Festveranstaltung  
Anschließend: Begegnung der Generation mit Informationen zur  
aktuellen Freiwilligenarbeit in Norwegen

**Wann:** 13 Uhr

**Wo:** Thon Hotel Opera, alle T-Bahnen bis Jernbanetorget/Oslo S

**Was:** Geburtstagsparty mit einem Programm, gestaltet von aktuellen Frei-  
willigen. Kartoffelsalat und Würstchen, Getränke gegen Bezahlung

**Wann:** 18 Uhr

**Wo:** Saxegaarden, Saxegaardsgt. 17, Oslo, Trikk 19 Richtung Ljabru bis  
St. Halvardsplassen

## [ Samstag 16.5.

**Was:** Sabbat-Gottesdienst

**Wann:** 10.30 Uhr

**Wo:** Bergstien 15 Bus 37 bis St. Hanshaugen

## [ Sonntag 17.5.

**Was:** Erlebt den norwegischen Nationaltag in Oslo - Kinderumzug im  
Anschluss Gartenfest in der Schweigaardsgt. 48 b

**Wann:** ca. ab 10 Uhr

**Wo:** Schlossplatz alle T-Bahnen bis Nasjonalteateret.

# [ ASF-Norge 50 år - jubileumsuken 20

## [ Søndag 10.5.

**Hva:** Tysk-norsk gudstjeneste - Bjørn Sandvik  
**Når:** kl. 11.00  
**Hvor:** Trefoldighetskirken, Ullevålsveien, Bus 37 til Apotekergate

## [ Mandag 11.5.

**Hva:** Omvisning Oslo Rådhus  
**Når:** kl. 14.00  
**Hvor:** Ved Inngangen.Trikk eller T-bane til Nasjonalteateret

**Hva:** Samtale med et tidsvitne  
**Når:** kl. 18.00  
**Hvor:** Deutsche Gemeinde Oslo, Eilert Sundtsgt. 37, Trikk 19 til Rosenborg eller T-bane til Majorstua

## [ Tirsdag 12.5.

**Hva:** »Pakten« - »The Sunset Boys« norsk-tysk samproduksjon - Fire studenter fra 1937 - fra USA, Norge og Sverige - har inngått en kontrakt for å reise tilbake til sitt studiested Heidelberg.Det blir en reise til fortiden og et møte med nåtidens Tyskland. Innledning til filmen og diskusjon etterpå.  
**Når:** kl. 18.00  
**Hvor:** Norsk Filminstitutt Oslo, Dronningensgt. 16

## [ Onsdag 13.5.

**Hva:** Prosjektbesøk i Oslo og omegn.Reisen på egen bekostning. En av de aktuelle Frivillige følger de besøkende til prosjektet.

### Oslo

**Når/hvor:** kl. 10.00:Signo-Nordstrand, Trikk 19 til Sæter  
kl. 10.00 Den jødiske barnehagen og Bo- og Seniorsenter.  
Bus 37 til St. Hanshaugen

### Kapp

**Når/hvor:** Toget fra Oslo til Gjøvik, kl. 07.02  
Granly Stiftelse - Bosenter for funksjonshemmede mennesker.

**Hva:** »Tyskertøser« en teaterinstallasjon  
**Bakgrunn og gjennomføring av prosjektet med de kvinnelige kunst-  
erne fra Kompani Volumn Express**

**Når:** kl. 18.00

**Hvor:** Goethe Institut Oslo, Grønland 16, alle T-banelinjer til Grønland

[ **Torsdag 14.5.**

**Hva:** **Erindringsdiskurs og den interkulturelle dialog –  
En kreativ tilnærming til historiefortellingene.**

**Når:** kl. 10-14

**Hvor:** Holocaustsenter Oslo, Huk Aveny 56 (Bygdøy), Bus 30 til Bygdøy til  
Bygdøyhus  
Deltakeravgift inkl. Lunch NOK 200,-

[ **Fredag 15.5.**

**Hva:** **Festarrangement i Thon Hotell Opera i Oslo**  
Etterpåk: Møte mellom de forskjellige generasjoner med informasjo-  
ner om arbeidet fra den aktuelle fredsarbeidergruppen i Norge.

**Når:** kl. 13.00

**Hvor:** Thon Hotel Opera, alle t-baner til Jernbanetorget/Oslo S

**Hva:** **Fødselsdagsselskap med program lagt opp av aktuelle Frivillige.  
Potetsalat og pølser, drikke mot betaling.**

**Når:** kl. 18.00

**Hvor:** Saxegaarden, Saxegaardsgt. 17Oslo Trikk 19 mot Ljabru til St. Hal-  
vardsplass

[ **Lørdag 16.5.**

**Hva:** **Sabbat-Gudstjeneste**

**Når:** kl. 10.30

**Hvor:** Bergstien 15 Bus 37 til St Hanshaugen

[ **Søndag 17.5.**

**Hva:** **Opplev den norske nasjonaldagen i Oslo – Barnetoget i Oslo etterpåk  
hagefest i Schweigaardsgt. 48 b**

**Når:** ca. fra kl. 10

**Hvor:** Slottsplassen, alle t-baner til Nasjonalteatret stasjon.

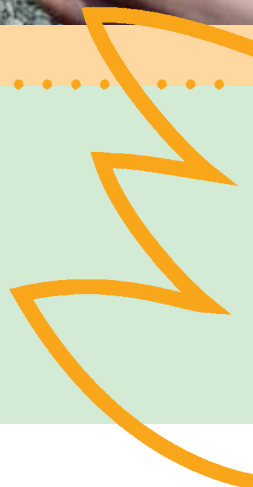
# [ Landespatenschaft / fadderskap

Übernehmen Sie anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der ASF-Arbeit in Norwegen eine **Landespatenschaft** für die Arbeit von **Aktion Sühnezeichen Friedensdienste in Norwegen!**



Sichern Sie mit 24 Euro im Monat unsere Freiwilligenplätze. Bitte entscheiden Sie sich jetzt und sprechen Sie uns an!

**Herzlichen Dank!**



Deutsches  
Zentralinstitut  
für soziale  
Fragen/DZI



DZI Spenden-Siegel:  
Geprüft • Empfohlen

**ASF Norge fyller 50 år!**

**Overta et fadderskap for arbeidet til Aksjon  
Soningstegn Fredstjeneste I Norge!**



*For 200 Kroner i måneden sikrer  
du plassene til våre frivillige.  
Bestem deg nå og snakk med oss!*

**Hjertelig takk!**

# [ 1959 bis 1969

»Zur Illustration dieser [...] Ausgangssituation vor 50 Jahren schreibe ich [...] zwei meiner Tagebucheinträge von damals, die zusammen mit den Fotos Schlüsselerlebnisse in Erinnerung bringen:

\_ im Rahmen des Nordnorwegen (-Entwicklungs-)Plans half die Gruppe der politischen Kommune (sonst der Kirchengemeinde verpflichtet) beim Ausbringen der Lachslarven zur Neuansiedlung in den Gewässern der Region

\_ zu Jochen A.'s 20.Geburtstag überraschte uns die 12jährige Tochter unserer Kontaktfamilie J. mit einer besonderen Geburtstagstorte: dem »bloetkake«

Beides hat bis jetzt seine lebendigen Spuren hinterlassen: die »nordnorske elver« sind Jahr für Jahr von »heimwärts wandernden Lachsen« erfüllt, der bloetkake wird bis heute bei unseren Festen allseits geliebt und gewünscht.«



## Gerhard Dümchen

geboren 1935, Pfarrer im Ruhestand, war 1960 Freiwilliger beim Bau der Kirche in Kokelv, danach Sommerlager-Teamer und ist als Ehrenamtlicher auf Kirchentagen und bei ASF-Veranstaltungen aktiv.

*født i 1935, pensjonert prest, var i 1960 med som frivillig ved oppsetting av kirken i Kokelv, deretter som gruppeleder på sommerleire og er aktiv som ulønnet medarbeider på kirkemøter og ved ASF-arrangementer.*



»For å illustrere denne [...] utgangssituasjonen for 50 år siden skal jeg skrive ned [...]to av mine dagboknotater fra den gangen, som sammen med bildene bringer nøkkelopplevelser tilbake til erindringen:

\_ I forbindelse med Nord-Norge (-utviklings-) planen hjalp gruppen en kommune (ellers er de forpliktet over kirkemenigheten) ved utsetting av lakseyngelen for nyutsetting i vassdragene i regionen.

\_ Til Jochen A.'s 20. fødselsdag overrasket vår kontaktfamiljes 12-årige datter med en spesiell norsk bursdagskake »bløtkaken«.

Begge deler har etterlatt varige spor: de nordnorske elver har siden i alle år vært fulle av laks som søker tilbake til det vassdraget der de selv er blitt klekket" og bløtkaken har vært etterspurt og populær på alle våre festligheter.«

# [ 1969 bis 1979

Im Taubstummenheim »Hjemmet for Døve« in Andebu in der Schulpause mit meinen drei Buben: Tor 10, Bent 8, Odd 11, die ich zu betreuen hatte.

*I »Hjemmet for Døve« i Andebu i en pause i skoledagen med mine tre gutter: Tor 10, Bent 8, Odd 11, som jeg hadde ansvaret for.*



*»I det året jeg var i Norge som frivillig, gikk det tyske folks skyld for første gang opp for meg i sin fulle bredde. Man kan ikke reversere det som har skjedd, men man kan forsøke å sette tegn med slike vennskapstjenester, i ydmykhet og med omsorg.«*

»Während des Freiwilligenjahres in Norwegen wurde mir die Schuld des deutschen Volkes erst recht bewusst. Man kann das Geschehene nicht ungeschehen machen, aber man kann versuchen, durch solche Liebesdienste, in Demut und mit Liebe, ein Zeichen zu setzen.«



## Christa Würslin geb. Will

geboren 1946 war von 1966-1967 mit Aktion Sühnezeichen in Norwegen. Sie ist gelernte Bauzeichnerin, war lange Zeit in Südafrika tätig und lebte zuletzt einige Zeit in Israel

*født i 1946, var i Norge med ASF i 1966 – 1967. Hun er utdannet teknisk tegner, har lenge arbeidet i Sør-Afrika og bodde deretter en stund i Israel.*

# [ 1979 bis 1989

»Bevor wir Freiwilligen unseren Dienst in den Ländern antraten, waren wir 4 Wochen auf einem Vorbereitungsseminar in Berlin und Polen. Die Folgen des 2. Weltkrieges waren im geteilten Berlin und in Auschwitz noch spürbar. Der Kontrast zum Leben an der Folkehøgskole in Nordnorwegen könnte fast nicht größer sein. Die Schule arbeitete gezielt für Integration von Minderheiten und ist für Rollstuhlfahrer gebaut. Unsere Aufgabe war u.a. die Betreuung von Behinderten. Das Foto zeigt einen Internationalen Programmabend an dem wir mitgewirkt haben.«



## Irina Hesten

war von 1985 bis 1986 Freiwillige an der Soltun Folkehøgskole und danach einige Male Teamerin auf ASF-Vorbereitungsseminaren. Nach einem Studium in Deutschland zog sie zurück nach Nordnorwegen und arbeitet heute als Sonderpädagogin auf einem kleinen Hof.  
[www.solstadgaard.no](http://www.solstadgaard.no)

*tilbragte tiden fra 1985 til 1986 som Frivillig ved Soltun Folkehøgskole og senere flere ganger som gruppeleder (Teamerin) på ASF innføringsseminarer. Etter studiene i Tyskland kom hun tilbake til Nord-Norge og arbeider i dag som spesialpedagog på en liten gård. (www.solstadgaard.no)*

**»Unsere FriedensarbeiterInnen haben den Schülern ihre Organisation ASF vorzüglich nahegebracht und deren Ideologie in ihrem Alltag in der Schule in die Tat umgesetzt. Sie haben weiterhin die Mitarbeiter herausgefordert, viele Fragen im Zusammenhang mit der Friedensarbeit, internationalen Fragen, Umwelt und Konsum neu zu überdenken. [...] Ich bin mir jedenfalls dessen bewusst, dass ich in den letzten Jahren gefordert wurde, meinen eigenen Konsum zu überprüfen und was wir den Schülern vorleben in Bezug auf Schonung der Umwelt und gerechte Verteilung der Ressourcen.« Gunnar Arne Eriksson, Direktor der Soltun Folkehøgskole**



»Før vi frivillige tiltrådte tjenesten i utlandet, gjennomførte vi et fire ukers innføringsseminar i Berlin og Polen.Følgene av 2. Verdenskrig var fortsatt tydelig både i det delte Berlin og i Auschwitz.Kontrasten til livet på en Folkehøgskole i Nord-Norge kunne nesten ikke bli større.Denne skolen som arbeidet målrettet for integrering av minoriteter, er også bygget for rullestolbrukere.Våres oppgave var bl.a. oppfølging av elevene med funksjonshemming. Bildet viser en internasjonal programkveld, som vi hadde medvirket til.«

»Frivillige våre har også presentert organisasjonen sin ASF for elevene på en fortreffelig måte og praktisert ideologien i sin hverdag på skolen.De har også utfordret de ansatte til å tenke gjennom en god del spørsmål knyttet til fredsarbeid, internasjonale spørsmål, miljø og forbruk. [...]... jeg vet at de siste årene har i hvert fall jeg blitt utfordret til å tenke gjennom mitt eget forbruk og hva vi lærer elevene om miljø og rettferdig fordeling av ressursene.« Gunnar Arne Eriksson, Rektor på Soltun Folkehøgskole

# [ 1989 bis 1999

»Der Freiwilligendienst mit ASF ist für mich ein zentrales Erlebnis, das mich nachhaltig geprägt hat. Vor allem die Arbeit mit Holocaust-Überlebenden, ihre Lebenslust und Warmherzigkeit haben mich tief beeindruckt. Ich habe Menschen und ihre unglaublichen Lebensgeschichten kennen gelernt, die mein eigenes Leben sehr bereichert haben. Das Engagement von ASF in Norwegen ist angesehen und leistet einen großen Beitrag zur Versöhnung und Verständigung.«



## Leif Erik Sander

Freiwilliger der ASF von 03/1997 – 10/1998 in der Jüdischen Gemeinde Oslo, Norwegen.

Ist heute Arzt und arbeitet derzeit als Wissenschaftler am Mount Sinai Hospital New York, USA.

*ASF frivillig fra 03/1997 – 10/1998 i den Jødiske Menigheten i Oslo.*

*Han er i dag lege og arbeider for tiden som forsker i Mount Sinai Hospital New York, USA.*



»Tjenesten som ASF-frivillig har vært en sentral opplevelse for meg som har preget meg vedvarende. Først og fremst arbeidet med Holocaust-overlevende, deres livsgleder og varme har gjort et uutslettelig inntrykk. Jeg er blitt kjent med mennesker og deres utrolige livshistorier som har beriket mitt eget liv umåtelig. Engasjementet til ASF Norge nyter stor anseelse og yter et enormt bidrag til forsoning og forståelse.«

# [ 1999 bis 2009

»Hei, det tomt for kaffee her, gi meg litt da!«

Bård kann weder hören noch sprechen und seine Gefühle so gut wie gar nicht kommunizieren- er ist Autist.

Und doch kann er das, was für ihn elementar ist, ausdrücken, indem er einem die leere Kaffeetasse entgegenhält, wie auf dem Bild.

In der täglichen Projektarbeit in Norwegen kommt es selten zu direkten Konfrontationen mit den Verbrechen des Nationalsozialismus. Völkerverständigung findet im Kleinen, im Alltäglichen, in der Zusammenarbeit mit Menschen wie Bård statt. Diese Art von Austausch baut Brücken zwischen den Ländern und trägt Früchte – jetzt und in der Zukunft.«



## Regine Schwab

war 2005/2006 als ASF-Freiwillige in Andebu/Norwegen in der Stifelsen Signo im Erwachsenenbereich (Nøkkelbo) tätig.

Sie studiert Publizistik und Sozialwissenschaft in Berlin und ist bei ASF in verschiedenen Projekten aktiv.

*jobbet i 2005/2006 som ASF-Frivillig i Andebu i Stiftelsen Signo på Nøkkelbo som er et område for voksne. Hun studerer medievitenskap og Sosialvitenskap i Berlin og er aktivt med på forskjellige ASF-prosjekter.*

**»ASF Arbeiter sind engagierte Mitarbeiter. Haben sie einen Auftrag übernommen, wird er auch gut und zufrieden stellend ausgeführt. Ihr positives Engagement wirkt ansteckend auch auf Mitarbeiter und Bewohner. Die Hingabe zeigt sich auch deutlich daran, dass die meisten rasch Zeichensprache und norwegisch lernen. Eine gemeinsame Sprache ist wichtig für Versöhnung, Verständigung und Frieden.«**

**Tor Almgren Kontaktperson der Stifelsen Signo in Andebu**



»ASF arbeiderne er engasjerte medarbeidere. Har de tatt på seg et oppdrag, blir det gjennomført på en god og tilfredsstillende måte. Deres positive engasjement smitter over på medarbeidere og brukere. Engasjementet vises også godt ved at de fleste lærer seg fort tegn-språk og Norsk. Felles språk er viktig for å skape forsoning, forståelse og fred.«  
Tor Almgren ASF Kontakt på Stiftelsen Signo i Andebu

»Hei, det tomt for kaffe her, gi meg litt da!«

Bård kan verken høre eller snakke, ej heller gi uttrykk for sine følelser – han er autist.

Men likevel kan han få frem det som er elementært for ham – han holder frem den tomme kaffekoppen, som på dette bildet.

I det daglige prosjektarbeidet i Norge kommer det sjeldent til en direkt konfrontasjon med nazistenes forbrytelser. Forståelse mellom folk skjer i det små, i det hverdagslige, i samvær med mennesker som Bård. Det er denne typen utveksling som bygger broer mellom landene og bærer frukt – nå og i fremtiden.«

# [ ASF-Freundeskreis / ASFs Venner

1993 wurde ein Freundeskreis in Norwegen gegründet, um die Tätigkeit von ASF und den wechselseitigen Jugendaustausch zwischen Norwegen und Deutschland zu unterstützen. Seit 1999 hat ASF zwei Projekte für norwegische Freiwillige eingerichtet: Museum und Archiv im früheren Konzentrationslager Sachsenhausen und Besucherdienst in der Jüdischen Gemeinde in Berlin.



## Anette Storeide

»Ich verbrachte selbst von 2001 bis 2002 ein Jahr als ASF-Freiwillige in der Gedenkstätte Sachsenhausen und das war ein erlebnisreiches Jahr. ASF gibt jungen Leuten aus vielen Ländern die Möglichkeit, einen Einsatz für Frieden, Versöhnung und kulturellen Austausch zu leisten. Für mich ist kultureller Austausch ein Schlüsselwort, um Verständnis zwischen Menschen und Frieden zu schaffen. ASF leistet seit vielen Jahren einen immensen Beitrag als Vermittlerin zwischen den Kulturen und ich möchte das Meine dazu tun, damit diese Arbeit weitergeführt werden kann.«

*»Jeg var selv ASF-frivillig i minnstedet Sachsenhausen 2001-2002 og det var et år rikt på opplevelser. ASF gir unge mennesker fra mange land muligheten til å gjøre en innsats for fred, forsoning og kulturell utveksling.*

*For meg er kulturell utveksling et nøkkelord for å skape mellommenneskelig forståelse og fred. ASF har i flere år gjort en stor innsats som formidler mellom kulturer og jeg ønsker å bidra til at dette arbeidet fortsetter.«*

I 1993 ble det stiftet en venneforening i Norge for å støtte ASFs virksomhet og fremme tosidig ungdomsutveksling mellom Norge og Tyskland. Siden 1999 har ASF opprettet to prosjekter for norske frivillige: museum og arkiv i den tidligere konsentrasjonsleiren Sachsenhausen og besøkstjeneste i den Jødiske Menigheten i Berlin.



## Ingunn Vatnøy

»Für mich es bedeutungsvoll Raum zu schaffen, in dem Begegnungen von Kulturen stattfinden können. So wie ich ASF erlebe, schafft die Organisation die Voraussetzungen für eine gemeinsame Wirklichkeit mit dem Grundgedanken friedlicher Koexistenz. Das bildet den Nährboden dafür, dass durch die Begegnung zwischen den Kulturen eine neue überlebensfähige Kultur heranwächst, die im Gegensatz zu Ausgrenzung und Konflikten steht. Solchen Raum für Begegnung möchte ich gerne schaffen helfen.«

»Å få være med å skape rom der kulturer kan møtes gir mening. ASF slik jeg opplever dem legger til rette for felleskapsbasert virkelighet med fredelig sameksistens som grunnleggende ide. Det er grobunn for at møte mellom kulturer fører til ny bærekraftig kultur i motsetning til utestengning og konflikter. Slike møteplasser vil jeg gjerne være med å legge til rette for.«



## Ågot Sundelin Johansen

»Warum bin ich Mitglied im ASF-Freundeskreis?

Im Sommer 1960 kamen 25 junge Deutsche mit ihren Gruppenleitern in meinen Heimatort Kokelv in der Finnmark. Diese Gruppe baute im Laufe eines halben Jahres eine Kirche zum Geschenk für die Bewohner des Orts. Diese waren im Herbst 1944 von der Besatzungsmacht evakuiert worden und deren Häuser wurden alle niedergebrannt.

Viele freundschaftliche Beziehungen sind damals entstanden, die noch immer bestehen. Als der norwegische Freundeskreis 1993 gestiftet wurde, kam ich in den Vorstand und habe seit einigen Jahren den Vorsitz.

Ich schätze es ungemein, den jungen Leuten zu begegnen, die nach Norwegen kommen und zu sehen, dass ASF eine Organisation ist, die sich weiterhin für den Frieden in der Welt einsetzt. Unser Beitrag zum Jugendaustausch ist es Entsendeorganisation für einen freiwilligen Jugendlichen aus Norwegen zur Gedenkstätte Sachsenhausen zu sein.«

»Hvorfor jeg er med i ASF's Venner?

*Sommeren 1960 kom 25 tyske ungdommer og noen ledere til mitt hjemsted Kokelv i Finnmark. Den gruppen bygget i løpet av et halvt år en kirke som en gave til lokalbefolkningen som høsten 1944 ble evakuert og all bebyggelse ble brent ned.*

*Det ble da knyttet mange vennskapsbånd som fortsatt består. Da den norske venneforeningen ble stiftet i 1993 ble jeg med i styret og har de siste årene vært leder.*

*Det er givende å bli kjent med ungdommene som kommer til Norge og å se at ASF er en organisasjon som fortsatt har et sterkt engasjement for å skape fred i verden. Vårt bidrag til ungdomsutveksling er som senderorganisasjon for en frivillig norsk ungdom til minnestedet Sachsenhausen.«*



## Ingeborg Wörheide

»Als ehemalige Freiwillige am »Hjemmet for Døve«, Nordstrand ist es für mich eine Selbstverständlichkeit, im Vorstand des ASF-Freundeskreises Norwegen mitzumachen. Ich möchte dem Frieden Wurzeln geben!«

*»Som tidligere frivillig ved Hjemmet for Døve på Nordstrand er det en selvfølge å være med i styret for ASF-venner. Jeg ønsker å gi fred en grobunn!«*

[ ASF-Freundeskreis / ASFs Venner ]

# [ Aktuelle Projekte in Norwegen/ Aktuelle Prosjekter i Norge



**Alta**  
*Betania Stiftelse Wohnabteilung/  
Boavdeling & Furuly Kindergarten/  
Barnehage*

**Evenskjer**

*Soltun Folkehøgskole*



**Kapp** *Granly Stiftelse*

**Oslo**

*Jüdisches Altenheim/Jødisk Bo-og Seniorsenter  
Jüdischer Kindergarten/Jødisk Barnehage  
Stiftelsen Signo, Conrad Svenssen Senter »Utsikten«*

**Andebu**

*Stiftelsen Signo »AKS« Schule für  
Jugendliche/»AKS« skole & »Nøkkelbo«  
Erwachsenenbereich/voksenavdeling*

**Moi**

*Lundheim Folkehøgskole*



# [ Bli medlem i ASFs Venner og vær med på å forme ASF-arbeidet i Norge.



»Halvparten av våre ca. 70 elever er fysisk funksjonshemmet. De ASF-frivillige gjør sin innsats på forskjellige områder: på internatet, i undervisningen og på fritiden. Gjennom samvær og solidaritet med funksjonshemmede - en gruppe som ble nådeløst forfulgt i det Tredje Rike - yter de sitt bidrag til beste for fredsarbeidet og mot forglemmelsen. Denne historiske bakgrunnen og det strenge utvalget fra ASF's side har gjort at folkehøgskolen helt siden 80-årene har vært garantert reflekterte unge voksne som er villige til å ta ansvar.«  
Armin Stock Undervisningsinspektør og linjeleder Video & Tv Produksjon på Lundheim Folkehøgskole [www.lundheim.no](http://www.lundheim.no)

Snakk med oss nå eller ta kontakt med **Veline Backofen**  
Schweigaardsgate 48b; 0191 Oslo  
Telefon: 0047 - 22 17 19 33; Fax: 0047 - 22 17 46 23  
E-post: [backofen@online.no](mailto:backofen@online.no) Internett: [www.asf-venner.org](http://www.asf-venner.org)

[Mit freundlicher Unterstützung / Med takk til følgende institusjoner



NORSK FILMINSTITUTT

ASFs-  
venner



Evangelische Gemeinde deutscher Sprache in Norwegen



## Impressum

**Herausgeber/Utgiver:** Aktion Sühnezeichen Friedensdienste/Norge

Schweigaardsgate 48b | N-0191 Oslo | Telefon: 00 47 – 22 17 19 33

Fax: 00 47 – 22 17 46 23 | E-Mail: [backofen@online.no](mailto:backofen@online.no) | Internet: [www.asf-ev.de](http://www.asf-ev.de)

Kontonummer/Giverkonto: 7023 05 47694

IBAN NO19 7023 0547 694 | BIC: DNBANOKKXXX

**Redaktion/Redaksjon:** Veline Backofen, Barbara Kettner, Julia Krause, Johannes Zarger

**Übersetzung/Oversettelse:** Gunhild Baier Nilsen

**Layout:** Anna-Maria Roch | **Druck/Trykking:** Kopierzentrum am Alex GmbH, Berlin

**Fotos/Foto:** Bilder Seite/Bildet side \_

die restlichen Fotos sind aus dem ASF-Fotoarchiv/resten av bildene er fra ASF-billedarkivet